

Н. Х. Женеть

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗНАЧЕНИЙ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой русского языка и методики его преподавания
Адыгейского государственного университета.*

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор З. У. Блягоз

В статье рассматриваются функциональные особенности значений пространственных предложно-падежных конструкций, выражающих семантические аспекты.

Ключевые слова: пространство, локативность, семантика, предложные конструкции.

The article is devoted to the functional peculiarities of spatial constructions and the ways of their interpretation.

Key words: space, local, semantics, prepositional constructions.

Определяя факт существования взаимосвязи форм общечеловеческого общения, мы обнаруживаем связи и отношения предмета к предмету, явлению, ситуации. Понятие взаимоотношения в пространстве, движения, локализации предметов традиционно включает в себя следующие составляющие:

- а) исходная точка движения;
- б) траектория движения;
- в) конечная точка движения.

Изучение элементарных форм предложно-падежных конструкций приводит к разграничению поверхностной и глубинной структуры предложения, определяя внутреннее строение текста, связи объектов в контексте. Таковые связи предметов существуют всегда, даже если они не проявляются непосредственно.

В качестве исходной точки (пункта) могут выступать различные объекты материальной или нематериальной сферы, в том числе и человек. «A woman - servant came into the room in which a child was sleeping...» - «Служанка вошла в комнату, в которой спал ребенок...» (перевод наш. - Я. Ж.).

Категориальная сема локативности данного контекста определяет пространство как таковое - существительное «*комната*» служит синтаксической формой самой конструкции и местом ориентира. Последующая за ней конструктивная форма - *в которой спал ребенок* - уточняет рамки данного пространственного фрагмента.

«В каждом пространственном фрагменте можно выделить конкретные компоненты, характеризующие пространственное положение объектов»². В качестве таких компонентов можно назвать наличие признака пространственности во всех значениях предложно-падежных конструкций. «There came a day when the first premonitory

blast of winter *swept over* the city»³. - «Наступил день, когда *по* улицам города пронесся холодный ветер - первый вестник приближающейся зимы» (перевод наш. - Н. Ж.).

Предложно-падежная конструкция - *swept over* - подтверждает семантику определения пространственного значения, уточняя его координаты по отношению ко всему населению города и формируя наше представление о размерах этого пространства «*по улицам города*». Наличие признака пространственности определяет конкретные компоненты, характеризует пространственное положение объектов.

Исследования синтаксического способа передачи понятия предложно-падежных конструкций обнаруживает, что характерной чертой таких предложений является тот факт, что функция ориентира в них определяется синтаксической формой самой конструкции.

He was *near by* my house. - Он был *в* двух шагах от моего дома.

Jack nodded *apart* the nearest post-office. - Джек кивнул *в* сторону ближайшей почты.

Предложно-падежные конструкции данных предложений выражают специализированные конкретные значения, формируют пространственные отношения. Причем в зависимости от падежа они обозначают переход от названий средств перемещения в пространстве к средству действия: *уехать на поезде* - *to go by train*, *кататься на лыжах* - *to ski*, *путешествовать в вагоне* - *to travel in a railway carriage*.

К системе локативных предлогов приемыкают предлоги, обозначающие место пролегания пути перемещаемого предмета. «He *hurried to* Madison Street and *boarded a* horse-car, which carried him *along* the Ogden Place to the square...»⁴ - «Быстрыми шагами он направился на Медисон-Стрит, сел в

конку, которая довезла его до сквера по Огден-Плейс» (перевод наш. - Н. Ж.).

Значения глагола перемещения или пребывания включено в значение пространственных предложно-падежных форм:

- *boarded a horse-car* - сел в конку;
- *carried along* - довезла до...

Такие предлоги могут без изменения пространственного значения употребляться в предложениях разной структуры и содержания, характеризую место разворачивания всей ситуации.

Ситуативность любого действия, обозначающего проективные, локативные отношения, может получать такое функциональное осмысление, при котором один предмет видится как имеющий потенциал установить влияние на другой предмет:

- *скамейка под дубом* - a bench *under* the oak-tree;
- *домик на окраине* - a hut *at* the suburb;
- *темное облако над фермой* - a black stormy cloud *over* the farm.

Вербальное оформление мысли, языковые образы играют чрезвычайно важную роль в речевом общении, в попытке произвести действие по отношению к другому предмету:

- I caught him *at* his sleeve. - Я поймал его за рукав.
- He knocked *at* the door, but again there was no answer. - Он постучал в дверь, но опять никто не ответил.

Иногда контакт как бы подразумевается, но за пределами ситуации. Такие случаи характерны для глаголов передвижения.

- Two enemies rode *at* each other with the aim to kill. - Два врага съехались друг с другом, с намерением убить.
- The gun is aiming straight *at* me. - Ружье нацелено прямо на меня.

Адекватное представление пространственной семантики обеспечивает доступ к визуальной информации. «There were no town, but merely a group of official buildings... and *at the back*, among the coconut trees and

plantations, a few native dwellings))⁵. - «Города не было, только офисы и среди кокосовых и тропических деревьев несколько домов туземцев» (перевод наш. - Н. Ж.). Данный пример определяет характер функциональной информации локативной конструкции и интерпретации предлогов, давая возможность визуально определить пространственное расположение поселения.

В пространственной сфере обычно выделяют статическую и динамическую локализацию⁶. «*Leaving the concert hall on the Friday night, he had walked straight home to his rooms*»⁷. - «Уйдя из концертного зала вечером в пятницу, он прошел прямо в свои апартаменты» (перевод наш. - Н. Ж.).

В контексте этого примера присутствуют динамическая локализация - *уйдя из театра* - и ...прошел прямо в свои апартаменты - возвращение домой.

«When I had my bags and all, I stood for a while *next to* the stairs...»⁸ - «Когда все было упаковано, я стоял некоторое время около лестницы...»

Статическая локализация объекта в непосредственной близости от другого объекта (лестницы) обозначает признак направленности на предмет и локализации в данном пространстве, его исходное пространственное значение.

Материальная основа предложных конструкций служит средством передачи информации. При этом употребляются глаголы, обозначающие различные возможности передачи или фиксирования информации. «As they *ran* they saw the glow in the sky and when they *came to the top* of the hill, the leaping flames»⁹. - «Когда они бежали, они видели зарево в небе, а когда они добрались до вершины холма - колеблющиеся языки пламени» (перевод наш. - Н. Ж.). Глагольные конструкции с предлогом фиксируют информацию о появлении языков пламени, но для того чтобы получить эту информацию, нужно было переместиться в пространстве - на вершину холма.

Анализ отношений, выражаемых предлогами, затрудняется необходимостью выделить формы этих отношений, так как возможность тех или иных отношений между словами определяется самой сущностью этих слов. «It was a stone house, but there was wooden *verandah* all *round it*..»¹⁰ - «Это был каменный дом и вокруг него была деревянная веранда» (перевод наш. - *Н. Ж.*). Глагольная конструкция *there was* обозначает форму локализации «веранды». В конструкциях такого типа отмечается слитность выражаемых предлогом отношений с семантической сущностью глагольной единицы, если рассматривать «значение глагольно-предложного образования как единое целое». И в то же время предлог тесно соединен по смыслу с последующим существительным в один комплекс, конкретизирующий смысловое содержание глагольной единицы. «I went *out of* the Hotel and crossed the street *to* my car»¹². - «Я вышел из отеля и пересек улицу, направляясь к своей машине».

Происходит конкретизация действия - динамика движения объекта к исходному пункту. В данном конкретном примере предлог, выражающий направление движе-

ния, заменен деепричастным оборотом, что совершенно не меняет логического восприятия действия.

«Такое восприятие вещей и отношений между ними выявляет, что вещи не более реальны, чем отношения, поскольку реальная природа свойств вещи может проявляться лишь в отношении»¹³.

Эту цитату целесообразно проиллюстрировать, с нашей точки зрения, такими примерами: «It is morning. Sunny. The snow shines brightly». - «Утро. Солнце. Снег ярко блестит». Получая такое формальное выражение, мы определяем, что связь в контексте можно конкретизировать в виде разнообразных отношений, которые и передаются предлогами.

«Утро. Снег блестит на солнце (под солнцем; из-за солнца)». Окончательная конкретизация происходит «лишь в определенных синтаксических и лексико-синтаксических моделях»¹⁴.

Предложно-падежные конструкции и семантико-синтаксические структуры определяют основные способы передачи пространственных локализаций, составляют основу семантических отношений при определении категории пространства.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Maugham S.* Stories. М., 1991. P. 1.

² *Селиверстова О. Н.* Семантический анализ посессивных конструкций. М., 1977. С. 15.

³ *Preisner Th.* Sister Carrie. М., 1968. P. 80.

⁴ Ibid. P. 153.

⁵ *Maugham S.* The Lion's Skin. М., 1977. P. 34.

⁶ *Баджек М. В.* Передача пространственных отношений в английском языке. М., 1999. С. 7.

⁷ *Galsworthy J.* A Modern Comedy. М., 1976. P. 257.

⁸ *Salinger J. D.* The Catcher In The Rye. М., 1990. P. 72.

⁹ *Maugham S.* The Theatre. М., 1977. P. 159.

¹⁰ *Maugham S.* The Lion's Skin. М., 1977. P. 160.

¹¹ *Еснерсен О.* Современная английская грамматика на принципах истории. Лондон. 1949. С. 252.

¹² *Chandler R.* Farewell, My Lovely. М., 1983. P. 25.

¹³ *Философская Энциклопедия.* М., 1967. С. 183.

¹⁴ *Селиверстова О. Н.* Указ. соч.